

APPROCHE LINGUISTICO-DIDACTIQUE DES COMBINAISONS DE MOTS SPÉCIALISÉES : LE DOMAINE DE LA RESTAURATION

Cindy Charneau

Université d'Artois, Laboratoire Grammatica

cindy.charneau@gmail.com



Corpus professionnels et multimodaux :

RÉFÉRENTIEL DE COMPÉTENCES LANGAGIÈRES (HÔTELLERIE-RESTAURATION)

 **i** Introduction

▼ RESTAURATION

➤ COMPÉTENCES TRANSVERSALES

▼ CUISINIER - CUISINIÈRE

i Introduction

➤ Démonstration et mise en pratique du ciselage

▢ Annonce des plats à réaliser

Les amuses-bouches

▢ Les entrées

▢ La préparation du couscous

➤ Le flambage

▢ Les fromages

➤ PÂTISSIER - PÂTISSIÈRE

▢ Les annonces au passe

▢ Cours de 2nde Bac PRO

➤ EMPLOYÉ(E) DE RESTAURANT

➤ SERVEUR - SERVEUSE

➤ SOMMELIER - SOMMELIÈRE

➤ EXEMPLE DE RESTAURANT : L'ESTAMINET (ARRAS)

➤ ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES VARIÉES AVEC OPALE

➤ HÔTELLERIE

VIDÉO N°67



EXTRAIT DE LA TRANSCRIPTION N°67

- Euh, comment il s'appelle, Cédric! Tu vas me faire un petit... tartare. Avec les tomates, tu vas couper en quartiers, ou en melon, comme un melon, d'accord. Et tu vas les épépiner.
- Enlever le milieu quoi.
- Enlever le milieu pour garder que la chair d'accord?
- Garder ça, tiens donne-moi un couteau.
- Le grand ou le petit ?
- Le petit hein.
- Donne-moi une planche. Tu vas me faire ça. Les tomates. Bien sûr elles ont été lavées. D'accord ? Tu les vérifies quand même. D'accord ?
- Oui.






Le corpus étudié :

Corpus hôtellerie-restauration, Laboratoire Grammatica (EA4521), 2015

Le domaine de la restauration :

- Vidéos : 07 heures 43 minutes
- Transcriptions : 48 264 mots

Corpus multimodal :

« la mixité est une propriété essentielle des données nativement numériques qui peuvent être multimodales (textes, son, vidéo, etc.) » (Emerit, 2016)

L'analyse du corpus :

Analyse de concordanciers constitués via *Unitex* :

ête n'importe quoi il va le boire parce qu'il va manger à table, d'accord ?(S) Donc ça c'est un vin [blanc sec](#) qui est agressif, tel que le muscadet, et ça on a un vin qui est très fruité, d'abord on s

.(S) Donc plat 1 vous mettez blanquette d'agneau.(S) Plat dans la colonne...dans la case plat 1.(S) [Blanquette d'agneau](#) à l'ancienne, riz, comment ? Multicolore. Arlequin. Riz arlequin on va dire, je comment ? Multicolore. Arlequin. Riz arlequin on va dire, je préfère cette appellation-là.(S) Donc [blanquette d'agneau](#) à l'ancienne, riz arlequin.(S) Et plat numéro 2... Tarte alsacienne-Tarte alsaci ord ?(S) Alors, on a planigramme ou ordonnancement des tâches, d'accord.(S) Donc plat 1 vous mettez [blanquette d'agneau](#).(S) Plat dans la colonne...dans la case plat 1.(S) Blanquette d'agneau à l'ancie t entière.(S) Les pâtes persillées, est-ce qu'on en a aujourd'hui sur le plateau ? Oui, le bleu. Le [bleu d'Auvergne](#), oui.(S) Qu'est-ce que vous connaissez d'autre comme bleu ?(S) Je vous ai passé la p eure ? 9h30, c'est possible ? Oui, ce sera bon. D'accord. Alors, le petit-déjeuner comprend une [boisson chaude](#) au choix, un jus de fruit, une corbeille du boulanger qui comprend croissant, petit p chier_corpus_Service_Ptit_dej.txt"><transcription num_fichier="transcription 00301.odt"> (S)Donc en [boisson chaude](#), bah thé, café, et vous avez oeuf, porc ou bacon.(S) Que désirez-vous ? (S)Moi Oeuf/b etit pain, baguette, accompagné de beurre, confiture, miel, chocolat.(S) Vous allez prendre quoi en [boisson chaude](#) ? Donc, café au lait. Café au lait.(S) Pour une personne, le petit-déjeuner ? Une du sommelier devant le client c'est toujours le milieu.(S) Mais on sait très bien même si c'est une [bonne bouteille](#), la capsule le contourne.(S) Donc on fait au milieu.(S) Ça c'est la signature du som a c'est à éviter en gastro, logiquement on peut le mettre aussi soit dans le porte-seau soit sur le [bord de l'assiette](#).(S) Je tiens toujours mon bouchon, deux doigts. Pourquoi vous le tenez Monsieur ? (S) Bon là ça commence à être décongelé.(S) On tient la tête ici, on tire un petit peu ici sur le [bord de la](#) queue et on tire légèrement.(S) D'accord ?(S) On prends ici la tête on tient, il faut réu l'incorporer lorsque on va terminer la pâte à savarin, on va taper la pâte à savarin contre la...le [bord de la](#) calotte pour incorporer de l'air et donner ce qu'on appelle du corps à la pâte à savarin, tu vois ?(S) Mais pas de .(S).. Ce n'est pas hygiénique.(S) Et je répète, l'assise, le fauteuil, au [bord de la](#) nappe.(S) Vous n'avez pris qu'un napperon ?(S) Ouais ce n'est pas grave.(S) Alors, pas tr l a pris trois, quatre seaux comme ça, c'est un porte-seau, c'est une griffe qui se met comme ça au [bord de la](#) table.(S) Et ça fait un rond comme un panier de basket.(S) Et le, le serveur met dans le ident de trouver les nappes quand on n'a pas l'habitude... Voilà tu vois, le fauteuil il arrive au [bord de la](#) nappe.(S) Allez toute la vaisselle...toute la vaisselle a été lustrée ? Oui. Bien, donc uisson on va devoir retirer le cercle, pourquoi ? Pour laisser colorer sur le côté. Pour colorer le [bord des](#) éléments.(S) Donc si on a de la pâte sur le cercle, on aura du mal à le retirer.(S) Pour re S) Un lитеau c'est professionnel, d'accord, ça se plie tout simplement.(S) Ça peut se mettre sur le [bord du](#) guéridon, ça se met là dans la poche, d'accord.(S) Sous le guéridon, sur une console mais ja S) Vu, d'accord. Une pince à chiqueter. Une pince à chiqueter.(S) Alors en principe on chiquete les [bords de](#) tarte sucrées et non les salées.(S) Voilà.(S) Alors ensuite, on tourne la page.(S) Tout ça _Ouais le bouchon non... Je suis sceptique moi. C'est mieux le bouchon ? C'est mieux le bouchon, un [bouchon de](#) porto. C'est hermétique ouais... C'est hermétique, ils vendent bien à la rigueur ou bien porto. C'est hermétique ouais... C'est hermétique, ils vendent bien à la rigueur ou bien on met un [bouchon de](#) porto.(S) La cuillère, j'en prends et j'en laisse. J'ai essayé ça marche pas. Mais c'est s il remet dedans!(S) Pi on va à une autre table de clients, pi les clients ils voient qu'il y a un [bouchon de](#) champagne.(S) Oh putain à côté ils ont bu du champagne.(S) Est-ce que vous comprenez ?(S) t de la goupille là.(S) Donc je mets au dessus de la bague.(S) Voilà, et là je tire un coup.(S) Les [bouchons de](#) bordeaux sont assez longs, d'accord, surtout le bordeaux.(S) A ce moment-là je l'enlève,

Les résultats de l'analyse du corpus : les *combinaisons appropriées*

Définition :

« l'adjectif *approprié* renvoie à un phénomène constaté lors de la description des paradigmes, relativement fermés, qui se dégagent quand on cherche à décrire les associations libres des mots dans le cadre de la phrase ».

(Mejri, 2011 : 84)

Les combinaisons appropriées :

Structure :

incorporer + <ingrédients>

Combinaisons extraites du corpus :

incorporer le beurre

incorporer la farine

incorporer le sucre

incorporer de l'air

Les combinaisons appropriées :

Structure :

***déglacer* + <ingrédients liquides>**

Combinaisons extraites du corpus :

déglacer au Porto

déglacer au vin blanc

déglacer à la crème

déglacer à l'eau

Les résultats de l'analyse du corpus : les *collocations*

Définition :

« Mel'cuk et Hausmann considèrent tous deux que les composants de la collocation n'ont pas le même statut [...] Pour Hausmann, un élément est autonome (la base), il a son sens habituel. L'autre (le collocatif) dépend du premier. Pour Mel'cuk, le rapport est aussi nettement dissymétrique, la base conservant son sens habituel. »

(Grossmann & Tutin, 2002 : 11)

Les collocations :

Structure :

verbe + déterminant + substantif

Combinaisons extraites du corpus :

casser le goût

habiller le moule

dresser l'assiette

réserver la préparation

Les collocations :

Structure :

substantif + adjectif

Combinaisons extraites du corpus :

vin charpenté

vin agressif

pâte brisée

pâte poussée

Les résultats de l'analyse du corpus : les *phraséotermes*

Définition :

« Expressions qui dénomment des connaissances spécialisées au moyen de mots [...] quels que soient la longueur et l'apparence graphique des unités en question, leur fonction première est bien celle de la dénomination de concepts spécifiques du sous-domaine considéré. »

(Gautier, 2004 : 12)

Les phraséotermes :

Structure :

verbe + déterminant + substantif

Combinaisons extraites du corpus :

chambrier un vin

oxygéner un vin

chiqueter une pâte

tourer un pâton

clarifier l'œuf

L'enseignement-apprentissage du lexique spécialisé :

Différents terrains d'application :

En Français sur Objectif Spécifique (Mangiante & Parpette, 2004) :

- publics de professionnels en exercice
- formations courtes et intensives
- un poste ou une mission professionnelle

En Français de Spécialité (Challe, 2002) :

- public d'étudiants, d'adultes en formation professionnelle
- formations longues
- un domaine professionnel dans sa globalité

Un besoin d'outils opérationnels :

Pour l'enseignant :

- initiation/autoformation au domaine
- ingénierie pédagogique

Pour l'apprenant :

- tâches d'encodage
- tâches de décodage

Le Grand Dictionnaire Terminologique (GDT) :

Office québécois de la langue française Québec

Accueil Plan du site Nous joindre Québec.ca FAQ Aide

RÉSULTATS DE RECHERCHE

« Retour à la page d'accueil »

tourer ?

Préférences de recherche

Français

Filtrer les résultats par :

Termes

- détourer
- entourer
- entourer d'un filet
- entourer l'ancre d'une gaine de béton
- fraiseuse à détourer
- machine à détourer
- mèche-fraise à détourer
- presse à détourer
- tourer

Domaines

- alimentation (1)
- art (1)
- chaussure (1)
- cinéma (1)
- graphisme (3)
- imprimerie (5)
- industrie de la construction (1)
- industrie du cuir (1)
- journalisme (1)
- médecine (1)
- outillage (1)
- photographie (2)
- publicité (2)
- travail des métaux (4)

Autres filtres

Sommaire des résultats en français : 24 fiches

[presse à détourer FR · trimming press EN](#)
travail des métaux

Office québécois de la langue française, 1999

[détourer FR](#)
publicité

Pratiquer un détourage.

Dubuc, Robert, 1991

[détoureuse FR · trimmer EN](#)
travail des métaux

Machine enlevant par détourage le métal en excédent sur le contour d'une pièce.

Office québécois de la langue française, 1984

[tourer FR · turn EN](#)
alimentation

Donner à une pâte feuilletée, à l'aide d'un rouleau à pâtisserie (ou d'un laminoir), les différentes [+]

Le Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires (DAFA) :

bilan		COLLOCATIONS			
+ adjectif		bilan (sens 1.1.) : Document comptable qu'établit la direction comptable d'une entreprise à la fin d'une période d'un an (en fin d'exercice comptable) et qui fait l'inventaire de l'actif passif de l'entreprise.			
	: Document de synthèse. e. niveau , type : Résultat d'une ou d'une évaluation. évaluation , mesure				
+ nom		bilan + verbe :			
	: Document de synthèse. e. niveau , type , autre : Résultat d'une ou d'une évaluation.				
+ verbe					
	: Document de synthèse. u 1 : Résultat d'une ou d'une évaluation. u 2				
		un comptable	✓ faire figurer un poste au bilan	-	
		→ un poste	figurer au bilan	-	1
		un comptable	porter une dette ; une créance au bilan	-	2
		→ une dette, une créance	être inscrite au bilan figurer au bilan	-	
			✓		
		un comptable	établir le bilan dresser le bilan	l'établissement du bilan -	
			✓		
		le chef comptable	clôturer le bilan	la clôture du bilan	3
			✓		
		le chef comptable	consolider le bilan + adjectif	la consolidation du bilan	4
		le bilan	= s'élever à ... euros	-	
			✓		
		le conseil d'administration	arrêter le bilan approuver le bilan	l'arrêt du bilan l'approbation du bilan	
		un commissaire aux comptes (x2052: (V. audit, 2))	contrôler le bilan vérifier le bilan	le contrôle du bilan la vérification du bilan	
			✓		
		un commissaire aux comptes, l'assemblée générale	approuver le bilan	l'approbation du bilan	
<p>1 Les opérations internationales représentaient plus de la moitié du volume des opérations figurant au bilan du secteur bancaire. 2 En comptabilité, les actifs ne peuvent être portés au bilan qu'à leur coût d'acquisition ou de production. 3 La comptabilisation des opérations en devises permet d'évaluer les avoirs et les dettes en devises de l'entreprise à la date de clôture du bilan. 4 Cet expert-comptable a toutes les peines à consolider le bilan de la Croix-Rouge, constitué d'entités comptables et d'activités juxtaposées. 5 Pour impressionner les actionnaires, l'expert-comptable n'a pas hésité à maquiller le bilan. 6 La seule manière d'éviter le dépôt de bilan : restructurer la compagnie aérienne en lui fixant des objectifs plus modestes avec une flotte d'avions plus réduite.</p>					

En conclusion :

- Les domaines professionnels sont au cœur des phénomènes de création lexicale.
- Une double perspective linguistique-didactique autour de la notion de *congruence* :

« l'appariement entre les unités lexicales dans leur enchaînement syntagmatique (sur tous les plans : phonologique, morphologique, graphique, syntaxique et sémantique) et entre les énoncés et la situation d'énonciation (dimension pragmatique) »

(Mejri, 2016)

Références :

- Binon, J., et al. (2001). *Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires*. <http://www.projetdafa.net/>
- Challe, O. (2002). *Enseigner le français de spécialité*. Paris, Economica.
- Emerit, L. (2016). La notion de lieu de corpus : un nouvel outil pour l'étude des terrains numériques en linguistique. *Corela. Cognition, représentation, langage*, (14-1).
- Gautier, L. (2004). Terme, phraséotermes, phrasème : questions de délimitation en langue spécialisée. *Le Continuum en linguistique*, 153-172.
- Mangiante, J.-M., & Parpette, C. (2004). *Le français sur objectif spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris, Hachette.
- Mejri, S. (2016). La phraséologie comme marqueur idiomatique de la variation linguistique. IVe Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique.
- Mejri, S. (2011). Collocations et emplois appropriés : des unités lexicales hybrides ? *Cahiers de Lexicologie*, 1(98), 83-94.
- Office québécois de la langue française (2012). *Le Grand Dictionnaire Terminologique*. <http://www.granddictionnaire.com/index.aspx>
- Tutin, A., & Grossmann, F. (2002). Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue française de linguistique appliquée*, VII(1), 7-25.